

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego że w nim znajdowano nadzwyczajnego ducha i wiedzę, i rozum do wykładania snów, do odgadywania zagadek i do rozwiązywania zawichości, w Danielu, którego król nazwał imieniem Belteszassar. Niech teraz Daniel będzie przywołany i niech poda wykład.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego że w nim był zawsze nadzwyczajny duch, wiedza i umiejętność wykładania snów, odgadywania zagadek i rozwiązywania przeróżnych zawichości. Chodzi o Daniela, któremu król nadał imię Belteszassar. Niech teraz go przywołają i niech wyjaśni ten napis.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego że znalazły się w <i>nim</i> nadzwyczajny duch, wiedza, rozum, wykładanie snów, objawianie zagadek i rozwiązywanie rzeczy trudnych, w Danielu, któremu król nadał imię Belteszassar. Niech <i>więc</i> teraz wezwą Daniela, a on oznajmi znaczenie <i>pisma</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego, iż duch obfity, i umiejętność, i zrozumienie, wykładanie snów, i objawienie zagadek, i rozwiązanie rzeczy trudnych znalazły się przy Danijelu, któremu król dał imię Baltazar, teraz tedy niech przyzwowią Danijela, a oznajmić ten wykład.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż duch większy i roztropność, i rozum, i wykład snów, i objawienie tajemnic, i rozwiązanie zawiązałych rzeczy znalazły się w nim, to jest w Danielu, któremu król dał imię Baltazar. Teraz tedy niech przyzwową Daniela, a powie wykład.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ponieważ stwierdzono u Daniela, któremu król nadał imię Belteszassar, nadzwyczajnego ducha, wiedzę i rozwagę, umiejętność tłumaczenia snów, wyjaśniania rzeczy zagadkowych i rozwiązywania zawiłych. Każ, więc zawołać Daniela, a on ci wskaże znaczenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego iż Daniel miał nadzwyczajnego ducha, wiedzę i rozum do wykładania snów, do rozwiązywania zagadek i do wyświetlania tajemnic; król nazwał go Baltazarem. Niech więc teraz wezwą Daniela i niech poda wykład!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ stwierdzono u Daniela, któremu król nadał imię Belteszassar, nadzwyczajnego ducha, wiedzę i rozwagę oraz umiejętność wykładania snów, rozwiązywania rzeczy zawiłych i wyjaśniania tajemnic. Każ więc zawołać Daniela, a on ci wyjaśni znaczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc Daniel, któremu król nadał imię Belteszassar, ma w sobie nadzwyczajnego ducha, rozum i rozsądek, zdolność wyjaśniania snów i tajemnic oraz rozwiązywania zawiłych spraw, wezwij go i teraz, aby powiedział, co to oznacza”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[uczynił to], ponieważ znajdowały się w nim - w Danielu, któremu król nadał imię Belteszaccar - nadzwyczajny duch, wiedza, rozum, wyjaśnianie snów,

			odkrywanie tajemnic i rozwiązywanie trudnych spraw. Niech więc teraz zostanie wezwany Daniel, a da wyjaśnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо в ньому дуже великий дух і розумність і мудрість, що розсуджує сні і сповіщає тяжке і розв'язує зав'язане - Даниїл, і цар дав йому ім'я Валтазар. Отже, тепер хай приличуть його, і він тобі сповістить пояснення цього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że przy Danielu, któremu król dał na imię Baltazar, znalazł się duch szczególny, wiedza, rozeznanie, wykładanie snów, objawianie zagadek i rozwiązywanie problemów. Zatem niech teraz wezwą Daniela oraz niech poda wykład.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	albowiem stwierdzono u niego nadzwyczajnego ducha i wiedzę, i wnikliwość umożliwiającą wykładanie snów, jak również zdolność tłumaczenia zagadek i rozwiązywania zawiłości – u Daniela, którego kro nazwał Belteszaccarem. Niech więc będzie wezwany Daniel, aby podał wyjaśnienie”.